

## O chenero en l'aragonés chistabín

Fernando ROMANOS HERNANDO

O chenero ye una d'as dembas menos estudiadas de l'aragonés. Gosa paixer que ye una cosa chicota sin guaire importancia, que se plantifica en es primers troixos d'as gramaticas. En o libro *El habla de Gistáin* Brian Mott tasamén atabuixa una paxina sobre este aspecto d'a gramatica.

Yo he puesto parar cuenta que i hai muitas cosas que dezir d'este aspecto, por as añadadas que he tenui a oportunidá de charrar y ascuitar o chistabín. I hai aspectos prou comuns y conoxius; otros, como es bocablos que tienen o chenero diferén qu'en castellano, yeran encara prou incompletos; y otros, de forma inesplicable, no aparixen en denguna gramatica, ni en a zaguera edizión de Francho Nagore: ye o caso d'os femeninos d'achetibos remataus en *-dor*.

He seguiu un esquema amplo que pueda aduyar a otros ixulufadors de l'aragonés a replegar de forma ampla l'estudio d'o chenero en atras redoladas, y tamién a marcar una posible endrezera d'amostranza senzilla y clara. He seguiu l'esquema d'a zaguera edizión de a *Gramática de la lengua aragonesa* de Francho Nagore, de Biembeniu Mascaray en *El Ribagorzano dende Campo*, y a Brian Mott en *El Habla de Gistáin*. M'he mirau d'enamplar-lo y más que más meter-ie toz es exemplos qu'he puesto replegar en chistabín.

### 1. A formación regular d'o femenino (de sustantibos y achetibos).

- *mesache / mesacha*
- *royo / roya*
- *fozín / fozina*
- *latón / latona*
- *zagal / zagala*

### 2. A formación d'o femenino en casos que no lo fa o castellano.

Tiengo replegaus cuatro casos:

- *pobre / pobra*
- *griso / grisa*

*Luenga & fablas*, 1 (1997)

- zebil / zebila
- aguazil / aguazila

Ta afundar un poquet en os empregos lesicos y no quedar-nos en simplotas traduzions cal esclarixer bels segundos sinificaus: *griso* quiere dezir 'canoso' cuan se refiere a o pelo d'os umanos (ex.: *tiengo el pel griso, ye un golet griso que i hai en el recuesto ixe, teneba las zerras grisas...*). Tamién s'emplega ta o color 'gris' cuan se refiere a animals y cosas. (ex.: *ye una bediella grisa, un gato griso, unas boiras grisas que s'agarrapizan...*).

No he replegau en femenino ni *triste*, ni *simple*, ni *berde*. Muitas bezes se fa un empleo amplo y terne de sufixos (–*eta*, –*ota*, –*aza*, –*ona*) ta marcar que ye femenino: *tristota, pobrillona, simplota*, ...

### 3. Achetibos remataus en –*dor* que fan o femenino en – *dera*.

- *chugador / chugadera*: *tenemos tres chugadoras, una ye güena chugadera.*
- *charrador / charradera*: *ixa muller si que ye charradera.*
- *ixulufrador / ixulufadera*: *ixo le pasa por estar tan ixulufadera.*

### 4. Femenino de distinta radiz que o masculino.

- *pai / mai*
- *mardano / güella*
- *buco / craba*
- *ombre / muller*
- *toro / baca*
- *masclo / fembra*
- *gallo / gallina [pirina]*

### 5. Bocablos que tenendo a mesma radiz tienen distinto chenero qu'en castellano.

- *alambre* (un metro d'alambre punchunuda)
- *alfalz* (ye mullau ixe alfalz)
- *aneda* (ixas anedas beniban d'o basón)
- *apueste* (te foi un apueste)
- *aspo* (os aspos chiran)
- *bal* (a bal ye abandonada)
- *banasto* (mete as trunfas n'o banasto)
- *biso* (fa un biso que te chela)
- *bolo* (con diferens azeuzions: *os críos chugan con bolez, fote-le un bolo nieu*)

- *calso* (o *calso se feba en un forno*)
- *canal* (con diferens azeuzions: *a canaleta o culo; l'atra canal de TV; baixa augua por a canal*)
- *carpín* (*carpaza*)
- *carretiello* (*carriaremos bolos n'o carretiello*)
- *caza*
- *clin* (o *clin d'o caballo*)
- *collera* (*a collera d'o burro*)
- *contrabentano* (*ubre o contrabentano ta que entre o sol*)
- *coscollo* (o *coscollo crexe más amonico que o pino*)
- *costumbre* (*teneban o costumbre de cantar n'as bodegas*)
- *cozinillo* (*cuan plegón os cozinillos se rematón os fogarils*)
- *cucaracho* (*teneban a casa ixemenada de cucarachos*)
- *curdión* (*cojeba o curdión y se meteba a fer musica*)
- *chinchá* (*teneba tanta manchanza que se le beyeban brincar as chinchas*)
- *dote* (o *dote suyo estión tres bedellóns y una basilla de Nabal*)
- *erenzio* (*ye malo un erenzio como ixe*)
- *espinais* (*os sarrons son como unos espinais pero montesinos*)
- *figa* (con diferens azeuzions: *no me faigas a figa; por debaixo d'a falda se le bei a figa; mincharemos figas*)
- *fin* (*a la fin no se quedaba nadie*)
- *foto* (*tos foi un foto chuntos*)
- *fregadera*
- *gralla*
- *maitino* (*un maitino tan chelau no ye normal de primabera*)
- *marguin*
- *moral*
- *paralís* (*l'eba dau un paralís en la garra drecha per ixo coixiaba*)
- *pozo*
- *rato* (o *pallero ye plen de ratos que se les ascuita zurziquiar de nueis*)
- *regle*
- *rete* (*tiengo un rete ta pescar pero ye escaternau*)
- *rosada*
- *siñal* (con diferens azeuzions: *te faré un siñal n'a puerta; posa-me un siñalín de bino n'a pichera*)
- *solano*
- *tarde*
- *tefla*
- *urdimen*

*Luenga & fablas*, 1 (1997)

**6.- O chenero femenino de muitas plantas y árbols.**

– *perera*; – *figuera*; – *moixera*; – *manzanera*; – *tellera*; – *abellanera*; – *almendrera*; – *olibera*; – *castañera*; – *codoñera*; – *ziresera*; – *minglanera*; – *zergollera*; – *corniera*; – *carbazera*; – *bimbrera*; – *garrofera*; – *betiguera*; – *gabardera*; – *trunfera*; – *chordonera*; – *milloquera*.

**7. Cambio de chenero por sufixación.**

– *bentana* / *bentanón*  
– *manzana* / *manzañon*  
– *marguin* / *marguinazo*  
– *trémol* / *tremoleta*  
– *bal* / *ballón*  
– *maquina* / *maquinuzio*  
– *chazilla* / *chazillón*

**8. Bocablos cuyo chenero ye indistinto: o sincretismo.**

– bels achetibos remataus en –*n*: *gran*, *calién*, *balién*.  
– bels achetibos remataus en –*l*: *azul*, *bogal*, *alcual*, *tafal*.  
– bels achetibos remataus en –*e*: *berde*, *fuerte*, *noble*, *doble* [*dople*].  
– achetibos remataus en –*ble*: *posible*, *minchable*, *limpiable*, *feble*;  
– cultismos remataus en –*a*: *economista*, *sozialista*, *democrata*, *artista*;  
– toz os remataus en – *aire*: *charraire*, *trafucaire*, *pescataire*, *barfulaire*.

**9. Chenero femenino de bocablos remataus en –or.**

– *ulor* (y *aglor* en Bielsa y Chistau); – *pudor*; – *fortor*; – *calor*; – *sudor*; – *fridor*; – *clamor*; – *berdor*; – *color*; – *amargor*; – *dolor*; – *ardor* ('fiebre' y tamién 'acidez de estómago').

**10. Chenero femenino de bels ríos.**

– *A Zinca*; – *A Garona*; – *A Isuela*. [Igual que: – *A Güerba*; – *A Güecha*].